

**L'expérience réussie d'un mouvement associatif
francophone dans l'extension du réseau
d'apprentissage de la langue française
en Estonie**

François Moutsinga

Président de l'Espace Francophone de l'Estonie

L'histoire d'un pays étant toujours une référence, l'on peut conclure que l'Estonie qui a connu huit siècles d'occupation (danoise, chevaliers teutoniques, suédoise, russe, et soviétique) n'est pas un pays de tradition francophone. Mais, l'historique de la traduction littéraire dans ce pays montre qu'au 19^{ème} siècle le premier auteur français traduit, en 1873, fut François René de Chateaubriand dans le titre en estonien "Tulivesaimoga poisike Rene".

Cette présence française par la traduction est un indice de l'existence d'une francophilie embryonnaire qui se confirmera quelques années plus tard après l'indépendance recouvrée de 1991, non pas dans une seule composante (francophilie estonienne dans la traduction) mais dans plusieurs autres dimensions. L'ouverture de ce pays aux étrangers, la libéralisation des systèmes économique et éducatif, les libertés d'expression et de constitution du mouvement associatif etc....seront autant d'atouts qui contribueront à l'évolution de cet embryon.

La francophilie estonienne retrouvée par la trace de la traduction se perpétuera en francophonie estonienne tendant vers le quotidien : Peugeot et Citroën circulent dans les rues de Tallinn, Renault Master fait son apparition dans le transport urbain, une chaîne de télévision estonienne retransmet un journal parlé en français, les institutions octroient à la langue française le statut commun aux langues étrangères, quelques établissements secondaires renouent avec l'enseignement du français comme langue deuxième, quelques francophones prennent le courage de s'installer en Estonie.

C'est dans cette mutation de société que naîtra *l'Espace Francophone de l'Estonie* qui est un mouvement associatif francophone type loi du 1^{er} Juillet 1901, sans attache politique, enregistré au parquet de Tallinn sous le numéro 80127507 du 24/05/2000. Association résultant d'une conception et d'une démarche spontanées émanant d'une personne francophone originaire d'un pays africain : le Congo Brazzaville.

A cette démarche individuelle, ont été associées certaines bonnes volontés qui ont accepté d'agrandir le cercle des membres fondateurs et de contribuer ainsi à la mise en place d'une structure qui, aujourd'hui, devient non seulement un vivier efficace et indispensable dans le réseau francophone en Estonie, mais également un allié important dans un cadre partenarial pour la Francophonie institutionnelle.

Cette association qui compte aujourd'hui 200 adhérents a mis en place sur le territoire estonien, dans les zones rurales et les villes, un projet-pilote fonctionnel dénommé " Club de lecteurs " pour la promotion de la langue et de la culture françaises. Ce projet qui en est à sa deuxième année, fonctionne par le biais d'un réseau d'animateurs bénévoles et repose sur deux volets d'activités :

Volet pédagogique : cours de français aux membres de cette association qui veulent apprendre le français.

Volet culturel : animations culturelles (découvertes des cultures des pays francophones). Le public visé pour ces animations est très diversifié : établissements scolaires, institutions publiques, privées, culturelles, associations, communautés.

Le caractère particulier de ce projet est qu'il s'inscrit dans le cadre d'un "projet de proximité" qui peut servir de relais entre les institutions classiques et le monde rural. Cette association très dynamique est l'unique association francophone en Estonie diffusant trimestriellement, sur support papier, un journal intitulé " **ESPACE – INFO** "qui prochainement sera disponible sur site internet.

Du point de vue structurel, l'Espace Francophone de l'Estonie est présent dans les villes où les établissements scolaires comptent plus de 10 membres adhérents à l'association. Un délégué de ville ou d'établissement est le représentant désigné de la structure de base. Au niveau national, une coordination de cinq membres présidée par un coordonnateur national a été mise en place.

Pour avoir compris l'opportunité et le fondement du mouvement associatif, le jury du « Grand Prix 2000 » de la Renaissance Française a décerné au coordonnateur national de l'Espace Francophone de l'Estonie, le 12 octobre 2001, au palais du Luxembourg, la médaille d'or du rayonnement culturel au titre de la francophonie.



Tallinn

Colloque sur le français, langue internationale